

No. 28415

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
JAMAICA**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at
Kingston on 25 January 1990**

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 8 October 1991.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
JAMAÏQUE**

**Accord de coopération financière. Signé à Kingston le 25 jan-
vier 1990**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 8 octobre 1991.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG VON JAMAICA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung von Jamaika –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Jamaika.

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Jamaika beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der DEG – Deutsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern GmbH (nachstehend „DEG“ genannt), Köln, der TRAFALGAR DEVELOPMENT BANK LTD. (nachstehend „TDB“ genannt) ein beteiligungsähnliches Darlehen in Höhe von DM 7 000 000 (in Worten: sieben Millionen Deutsche Mark) zu gewähren.

Hierfür stellt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der DEG einen Betrag von bis zu DM 7 000 000 (in Worten: sieben Millionen Deutsche Mark) zur Verfügung.

Artikel 2

(1) Das in Artikel 1 genannte Darlehen der DEG wird nach Maßgabe eines mit der TDB noch abzuschließenden Finanzierungsvertrags bewirkt.

(2) Die vertragschließenden Parteien sind sich darüber einig, daß ein Teil der Zinserträge aus dem in Artikel 1 genannten beteiligungsähnlichen Darlehen auf ein Sonderkonto der TDB abzuführen und gemäß einer zwischen der DEG und der TDB abzuschließenden Vereinbarung für entwicklungspolitisch besonders förderungswürdige Maßnahmen im privatwirtschaftlichen Bereich einzusetzen sind.

Artikel 3

(1) Die Regierung von Jamaika garantiert im eigenen Namen und für die Bank of Jamaica, die im Auftrag der Regierung für Devisenkontrollmaßnahmen zuständig ist, hinsichtlich des in Artikel 1 genannten beteiligungsähnlichen Darlehens die freie Einfuhr aller ausländischen Zahlungsmittel sowie den freien Transfer von anfallenden Tilgungen und Zinszahlungen auf das Darlehen.

(2) Die Regierung von Jamaika verpflichtet sich im eigenen Namen und für die Bank of Jamaica, der TDB bei der Erfüllung ihrer Zahlungsverpflichtungen gegenüber der DEG keine Hindernisse in den Weg zu legen.

(3) Die Regierung von Jamaika erteilt der DEG auf Antrag für das in Artikel 1 genannte beteiligungsähnliche Darlehen den „genehmigten Status“ nach den in Jamaika geltenden Gesetzen.

Artikel 4

Die Regierung von Jamaika stellt die DEG von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem in Artikel 1 genannten beteiligungsähnlichen Darlehen in Jamaika erhoben werden.

Artikel 5

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Jamaika innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 6

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Kingston am 25. Januar 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. NILS GRUEBER

Für die Regierung
von Jamaika:

DAVID COORE

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAMAICA AND
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GER-
MANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of Jamaica
and
the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between Jamaica and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial cooperation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in Jamaica,

have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Deutsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungung in Entwicklungsländern GmbH (German Finance Company for Investments in Developing Countries), Cologne, hereinafter referred to as the DEG, to grant the Trafalgar Development Bank Ltd., hereinafter referred to as TDB, a loan with equity features in the amount of DM 7,000,000 (seven million Deutsche Mark).

The Government of the Federal Republic of Germany shall make available to the DEG for this purpose an amount of up to DM 7,000,000 (seven million Deutsche Mark).

¹ Came into force on 25 January 1990 by signature, in accordance with article 6.

Article 2

- (1) The DEG loan with equity features referred to in Article 1 of this Agreement shall be effected in accordance with the provisions of the financing agreement to be concluded with TDB.
- (2) The Contracting Parties agree that a part of the interest received from the loan with equity features referred to in Article 1 of this Agreement shall be paid into a special account of TDB and used, in accordance with an arrangement to be concluded between the DEG and TDB, for measures of particular relevance to development in the private business sector.

Article 3

- (1) With regard to the loan with equity features referred to in Article 1 of this Agreement, the Government of Jamaica shall guarantee on its own behalf and on behalf of the Bank of Jamaica, charged by the former with foreign exchange control measures, the free importation of foreign currency as well as the free transfer of amortization and interest payments resulting from the loan.
- (2) The Government of Jamaica undertakes on its own behalf and on behalf of the Bank of Jamaica not to hinder TDB in the discharge of its liabilities to the DEG.
- (3) The Government of Jamaica shall, in accordance with the laws applicable in Jamaica, grant on request "approved status" in respect of the DEG loan with equity features referred to in Article 1 of this Agreement.

Article 4

The Government of Jamaica shall exempt the DEG from all taxes and other public charges levied in Jamaica in connection with the loan with equity features referred to in Article 1 of this Agreement.

Article 5

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of Jamaica within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 6

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

Done at Kingston on January 25, 1990

in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Jamaica:

[*Signed — Signé*]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by David Coore — Signé par David Coore.

² Signed by Dr. Nils Grueber — Signé par Nils Grueber.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Jamaïque,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la Jamaïque,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social en Jamaïque,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde à la Deutsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern GmbH (Société allemande de financement des participations dans les pays en développement) (ci-après dénommée DEG), à Cologne, la possibilité d'octroyer un prêt participatif d'un montant de DM 7 000 000 (sept millions de deutsche marks) à la Trafalgar Development Bank Ltd. (ci-après dénommée TDB).

A cette fin, il met à la disposition de la DEG une somme pouvant aller jusqu'à DM 7 000 000 (sept millions de deutsche marks).

Article 2

1) Le prêt de la DEG visé à l'article premier s'effectuera conformément à un contrat de financement à conclure avec la TDB.

2) Les Parties contractantes sont convenues qu'une partie des intérêts produits par le prêt participatif visé à l'article premier sera versée sur un compte spécial de la TDB et utilisée, conformément à un accord à conclure entre la DEG et la TDB, pour des mesures de développement du secteur privé de l'économie particulièrement dignes d'être encouragées.

Article 3

1) En ce qui concerne le prêt participatif visé à l'article premier, le Gouvernement de la Jamaïque garantit en son nom et au nom de la Banque de Jamaïque, qui est chargée par lui des mesures de contrôle des changes, la libre importation de devises et le libre transfert des remboursements et versements d'intérêts résultant du prêt.

¹ Entré en vigueur le 25 janvier 1990 par la signature, conformément à l'article 6.

2) Le Gouvernement de la Jamaïque s'engage en son nom et au nom de la Banque de Jamaïque à ne pas faire obstacle à la TDB dans l'exécution de ses obligations financières à l'égard de la DEG.

3) Le Gouvernement de la Jamaïque accordera sur demande à la DEG, et conformément à la législation en vigueur en Jamaïque, le « statut autorisé » pour le prêt participatif visé à l'article premier.

Article 4

Le Gouvernement de la Jamaïque exonérera la DEG de tous les impôts, taxes et autres droits perçus en Jamaïque, afférents au prêt participatif visé à l'article premier.

Article 5

Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la Jamaïque dans les trois mois suivant son entrée en vigueur.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Kingston le 25 janvier 1990 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

NILS GRUEBER

Pour le Gouvernement
de la Jamaïque :

DAVID COORE
